

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

FEDERALE KAMERS

[C – 2006/18003]

Wetgevende assemblees

Met toepassing van de wet van 4 mei 1999 tot beperking van de cumulatie van het mandaat van federaal parlements lid en Europees parlements lid met andere ambten, de bijzondere wet van 4 mei 1999 tot beperking van de cumulatie van het mandaat van lid van de Vlaamse Raad, van de Franse Gemeenschapsraad, van de Waalse Gewestraad en van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad met andere ambten en de wet van 25 mei 1999 houdende wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, ter beperking van de cumulatie van het mandaat van lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap met andere ambten, hebben de bevoegde organen van de wetgevende assemblees het bedrag dat de leden van die assemblees mogen ontvangen voor naast hun parlementair mandaat uitgeoefende openbare mandaten, openbare functies of openbare ambten van politieke aard, voor 2006 vastgesteld op ten hoogste 50.899,57 EUR (index 1,3728).

Met toepassing van dezelfde wetten hebben die organen eveneens het in die wetten vermelde bedrag van 20 000 BEF geïndexeerd. Het wordt voor 2006 vastgesteld op 580,88 EUR (index 1,3728).

CHAMBRES FEDERALES

[C – 2006/18003]

Assemblées législatives

En application de la loi du 4 mai 1999 limitant le cumul du mandat de parlementaire fédéral et de parlementaire européen avec d'autres fonctions, de la loi spéciale du 4 mai 1999 visant à limiter le cumul du mandat de membre du Conseil de la Communauté française, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand et du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale avec d'autres fonctions et de la loi du 25 mai 1999 modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, visant à limiter le cumul du mandat de membre du Conseil de la Communauté germanophone avec d'autres fonctions, les organes compétents des assemblées législatives ont fixé le montant que les membres de ces assemblées sont autorisés à percevoir en rétribution de mandats, fonctions ou charges publics d'ordre politique exercés en dehors de leur mandat parlementaire, pour 2006, à 50.899,57 EUR au maximum (indice 1,3728).

En application des mêmes lois, ces organes ont également indexé le montant de 20 000 FB mentionné dans ces lois. Il est fixé pour l'année 2006 à 580,88 EUR (indice 1,3728).

COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIË-
EN ASSURANTIEWEZEN

[2006/95148]

Bericht van overdracht
van een portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen

In toepassing van artikel 53 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet wordt bekendgemaakt de overdracht van de portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen van de onderneming « Habitation familiale », naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is rue de Behogne 75, te 5430 Rochefort, aan de onderneming « Habitation Lambotte », naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is avenue Franchet d'Esperey 1, te 5500 Dinant.

Deze overdracht, die uitwerking heeft vanaf 14 juli 2005, is tegenstelbaar aan alle derden door deze bekendmaking. (3133)

COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE
ET DES ASSURANCES

[2006/95148]

Avis de cession
d'un portefeuille de créances hypothécaires

En application de l'article 53 de la loi du 4 août 1992, relative au crédit hypothécaire, est publiée la cession du portefeuille de créances hypothécaires de l'entreprise « Habitation familiale », société anonyme, dont le siège social est situé rue de Behogne 75, à 5430 Rochefort, à l'entreprise « Habitation Lambotte », société anonyme, dont le siège social est situé avenue Franchet d'Esperey 1, à 5500 Dinant.

Cette cession, qui produit ses effets au 14 juillet 2005, est opposable à tous les tiers par la présente publication. (3133)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2006/00015]

4 JANUARI 2005. — Ministeriële omzendbrief betreffende de
procedure voor het inzetten van kynologenhulpverleningsteams. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 4 januari 2005 betreffende de procedure voor het inzetten van kynologenhulpverleningsteams (*Belgisch Staatsblad* van 18 januari 2005), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2006/00015]

4 JANVIER 2005. — Circulaire ministérielle relative à la procédure de
mise en œuvre opérationnelle d'équipes de secours cynophiles. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 4 janvier 2005 relative à la procédure de mise en œuvre opérationnelle d'équipes de secours cynophiles (*Moniteur belge* du 18 janvier 2005), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2006/00015]

4. JANUAR 2005 — Ministerielles Rundschreiben über das Verfahren für den Einsatz von Rettungshundeteams
Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 4. Januar 2005 über das Verfahren für den Einsatz von Rettungshundeteams, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

4. JANUAR 2005 — Ministerielles Rundschreiben über das Verfahren für den Einsatz von Rettungshundeteams

An die Frauen und Herren Gouverneure der Provinzen und des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt

An den Herrn Generalkommissar der Föderalen Polizei

Der Königliche Erlass vom 11. Oktober 2002 zur Organisation von Rettungshundeteams ist am 18. Oktober 2002 im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht worden.

In vorliegendem Rundschreiben wird das Verfahren für den Einsatz dieser Rettungshundeteams festgelegt.

A. Rettungshundeteam

Ein Rettungshundeteam besteht aus einem Rettungshundeführer und seinem Hund.

B. Akkreditierungskarte

Der Föderale Öffentliche Dienst Inneres hat den Rettungshundeteams, die als solche anerkannt sind, eine Akkreditierungskarte ausgestellt.

C. Koordinator der Rettungshundeinsätze

Der Koordinator der Rettungshundeinsätze stellt sich dem Leiter der Rettungseinsätze oder der Gerichts- oder Polizeibehörde zur Verfügung; er betreut die Rettungshundeteams am Einsatzort.

D. Aufträge und Fachbereiche

Die Aufträge der Rettungsteams bestehen:

1.) in der Suche nach Personen, die insbesondere infolge von Explosionen, Gebäudeeinstürzen, Erdbeben oder Erdrutschen verschüttet sind.

Um den Auftrag der Suche nach verschütteten Personen ausführen zu können, muss das Rettungshundeteam Inhaber einer Akkreditierungskarte im Fachbereich «Trümmersuchhund» sein,

2.) in der Suche nach vermissten Personen, deren körperliche Unversehrtheit gefährdet sein könnte, auf Ersuchen der Gerichts- oder Polizeibehörden.

Um den Auftrag der Suche nach vermissten Personen ausführen zu können, muss das Rettungshundeteam Inhaber einer Akkreditierungskarte im Fachbereich «Flächensuchhund» oder «Mantrailer» sein.

Der «Trümmersuchhund» wird eingesetzt, um:

- mit Hilfe seines Geruchssinns in einem bestimmten Gebiet unter Trümmern verschüttete Personen zu suchen,
- gefundene Personen durch Bellen und/oder Scharren anzuzeigen,
- die genaue Fundstelle dieser Personen durch Verharren an dieser Stelle anzuzeigen.

Der «Flächensuchhund» wird eingesetzt, um ein bestimmtes großflächiges Gebiet systematisch abzusuchen. Diese Technik ersetzt vorteilhaft die Methode, bei der eine Kette zahlreicher Personen benötigt wird. Während der Suche zeigt der Hund jede Person an, die er in dem abzusuchenden Gebiet findet. Diese Technik ist zeitlich nicht begrenzt und kann unabhängig von der Zeit, die zwischen dem Bemerkten des Verschwindens einer Person und dem Beginn der Suche verstrichen ist, angewandt werden.

Der «Mantrailer» wird eingesetzt, um eine vermisste Person anhand eines Geruchsträgers zu suchen. Der Hund nimmt die Spur auf, die die Person bei ihrer Fortbewegung hinterlassen hat, und folgt ihr, bis er die Person gefunden hat. Je mehr Zeit bei dieser Technik verstreicht, desto geringer sind die Erfolgchancen. Ein Zeitraum von 24 Stunden zwischen dem Verschwinden einer Person und dem Beginn der Suche mit dem Hund scheint eine vernünftige Durchschnittszeit zu sein. Der Hund verfolgt nur die Spur der Person, von der er einen Geruchsträger hat.

E. Einsatz

1.) Wer kann um den Einsatz von Rettungshundeteams ersuchen?

a) Bei verhängnisvollen Ereignissen, Katastrophen oder Unglücksfällen entscheidet der Leiter der Rettungseinsätze, Rettungshundeteams zu alarmieren.

Der Leiter der Rettungseinsätze oder sein Beauftragter informiert das territorial zuständige 100-Zentrum, dass der Einsatz, den er leitet, den Einsatz von Rettungshundeteams erfordert; er erteilt dem 100-Zentrum alle Informationen, die für den Einsatz dieser Rettungshundeteams notwendig sind.

b) Beim Verschwinden von Personen, deren körperliche Unversehrtheit gefährdet sein könnte, alarmieren die Gerichts- oder Polizeibehörden die Rettungshundeteams.

Gerichts- oder Polizeibehörden, die um den Einsatz von Rettungshundeteams ersuchen, informieren das territorial zuständige 100-Zentrum darüber; sie erteilen dem 100-Zentrum alle Informationen, die für den Einsatz dieser Rettungshundeteams notwendig sind.

2.) Rolle der 100-Zentren

a) Bei Einsätzen in der Wallonie alarmiert das 100-Zentrum die Bereitschaftseinheit des Zivilschutzes von Crisnée (Tel.: 04.257.66.00).

b) Bei Einsätzen in Flandern alarmiert das 100-Zentrum den Feuerwehrdienst von Merelbeke (Tel.: 09.210.59.80).

c) Bei Einsätzen in Brüssel-Hauptstadt alarmiert das 100-Zentrum entweder die Bereitschaftseinheit des Zivilschutzes von Crisnée (Tel.: 04.257.66.00), wenn der Antragsteller (der Leiter der Rettungseinsätze oder die Gerichts- oder Polizeibehörde) Französisch spricht, oder den Feuerwehrdienst von Merelbeke (Tel.: 09.210.59.80), wenn der Antragsteller Niederländisch spricht.

Das 100-Zentrum übermittelt der Bereitschaftseinheit des Zivilschutzes von Crisnée oder dem Feuerwehrdienst von Merelbeke die Informationen, die ihm der Leiter der Rettungseinsätze oder die Gerichts- oder Polizeibehörden erteilt haben.

3.) Die beiden oben erwähnten Dienste sind beauftragt, schnellstmöglich einen Koordinator der Rettungshundeinsätze und mindestens zwei Rettungshundeteams zum Einsatzort zu schicken.

4.) Wenn nötig fordert der Koordinator der Rettungshundeinsätze in Absprache mit dem Leiter der Rettungseinsätze oder mit den Gerichts- oder Polizeibehörden über die beiden oben erwähnten Dienste Verstärkung von anderen Rettungshundeteams an.

F. Finanzieller Aspekt

Der Einsatz von Rettungshundeteams im Rahmen des oben erwähnten Königlichen Erlasses und gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Rundschreibens bringt keinerlei Ausgaben für die öffentlichen Feuerwehrdienste und die Gerichts- oder Polizeibehörden, die diese Teams alarmieren, mit sich.

Ich bitte Sie, vorliegendes Rundschreiben an alle Bürgermeister, dienstleitenden Offiziere der Feuerwehrdienste, Verwalter der 100-Zentren und Zonenchefs der lokalen Polizei Ihrer Provinz/Ihres Verwaltungsbezirks weiterzuleiten.

Brüssel, den 4. Januar 2005

Der Vizepremierminister und Minister des Innern
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2006/00011]

1 SEPTEMBER 2005. — Omzendbrief tot wijziging van de omzendbrief van 15 september 1998 betreffende het verblijf van vreemdelingen die in België wensen te komen studeren. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 1 september 2005 tot wijziging van de omzendbrief van 15 september 1998 betreffende het verblijf van vreemdelingen die in België wensen te komen studeren (*Belgisch Staatsblad* van 6 oktober 2005), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2006/00011]

1^{er} SEPTEMBRE 2005. — Circulaire modifiant la circulaire du 15 septembre 1998 relative au séjour de l'étranger qui désire faire des études en Belgique. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 1^{er} septembre 2005 modifiant la circulaire du 15 septembre 1998 relative au séjour de l'étranger qui désire faire des études en Belgique (*Moniteur belge* du 6 octobre 2005), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2006/00011]

1. SEPTEMBER 2005 — Rundschreiben zur Abänderung des Rundschreibens vom 15. September 1998 über den Aufenthalt von Ausländern, die in Belgien studieren möchten — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 1. September 2005 zur Abänderung des Rundschreibens vom 15. September 1998 über den Aufenthalt von Ausländern, die in Belgien studieren möchten, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

1. SEPTEMBER 2005 — Rundschreiben zur Abänderung des Rundschreibens vom 15. September 1998 über den Aufenthalt von Ausländern, die in Belgien studieren möchten

I. Einleitung

Aufgrund von Artikel 59 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern sind nur die von den öffentlichen Behörden organisierten, anerkannten oder bezuschussten Lehranstalten befugt, die Einschreibungsbescheinigung auszustellen, die für den Erhalt einer vorläufigen Aufenthaltserlaubnis zwecks Studium in Belgien erforderlich ist.

Allerdings wird im Rundschreiben vom 15. September 1998 über den Aufenthalt von Ausländern, die in Belgien studieren möchten, daran erinnert, dass es eine Abweichung von diesem Grundsatz gibt. So erhielten bestimmte Lehranstalten, die die vorerwähnten Gesetzesbedingungen nicht erfüllten, seit 1983 eine jährlich vom Minister gewährte Abweichung. Jedes Jahr wurde eine Liste dieser Anstalten erstellt.

Auf diese Weise machte der Minister Gebrauch von der Ermessensbefugnis, die ihm aufgrund der Artikel 9 und 13 des vorerwähnten Gesetzes vom 15. Dezember 1980 gewährt wird.

Studenten konnten also in Anwendung der Artikel 9 und 13 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 auf der Grundlage einer von einer privaten Hochschule ausgestellten Einschreibungsbescheinigung eine Aufenthaltserlaubnis erhalten.

Seit dem Schuljahr beziehungsweise akademischen Jahr 2004-2005 erstellt der Minister keine erschöpfende Liste der privaten Lehranstalten mehr, die ausländische Studenten aufnehmen dürfen.

Folglich werden Anträge auf Aufenthaltserlaubnis, die auf der Grundlage einer Einschreibung zu Kursen einer privaten Hochschule eingereicht werden, im Rahmen der Artikel 9 und 13 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 geprüft.

Die Entscheidung, eine vorläufige Aufenthaltserlaubnis zwecks Studium in Belgien zu erteilen oder zu verweigern, beruht fortan einzig auf einer individuellen Überprüfung der Akte des antragstellenden Studenten.

Diese individuelle Überprüfung beruht auf folgenden objektiven Kriterien:

- Fähigkeit des betreffenden Studenten den Hochschulunterricht zu besuchen,
- Kontinuität der schulischen Laufbahn,
- Belang des geplanten Studiengangs,
- Beherrschung der Unterrichtssprache,
- Finanzmittel,
- Nichtvorhandensein von Krankheiten,
- Nichtvorhandensein von Verurteilungen wegen gemeinrechtlicher Verbrechen oder Delikte.

Die bei der Beantragung einer Aufenthaltserlaubnis vorzulegenden Unterlagen müssen folglich die Überprüfung dieser Kriterien erlauben.

Vorliegendes Rundschreiben ändert das Rundschreiben vom 15. September 1998 über den Aufenthalt von Ausländern, die in Belgien studieren möchten, dahingehend ab, dass dieser neue Grundsatz darin eingefügt wird. Ferner wird erläutert, welche Unterlagen die an einer privaten Hochschule eingeschriebenen Studenten mit dem Antrag auf Aufenthaltserlaubnis einreichen müssen.